

BU KİTABIN
SAHİBİ

.....
.....
.....



İhtiyar Farenin Kediler Kılavuzu

T. S. Eliot (Thomas Stearns Eliot) 1888 yılında Amerika Birleşik Devletleri'nde, St. Louis, Missouri'de doğdu. Yetmiş altı yıllık yaşamı boyunca kaleme aldığı şiirleri, oyunları, denemeleri ve eleştiri yazılarıyla dünyaca ün kazanan T. S. Eliot, Harvard Üniversitesi'nde eğitim gördükten sonra 1914 yılında İngiltere'ye yerleşti ve yaşamının büyük bölümünü bu ülkede geçirdi. İlk şiir derlemesini 1917 yılında Londra'da yayınladı. 1915 yılında yazdığı *The Love Song of J. Alfred Prufrock* isimli şiiriyle dönemin edebiyat dünyasının büyük ilgisini çeken Eliot, daha sonraları, *The Waste Land*, *The Hollow Men*, *Ash-Wednesday* ve *Four Quartets* gibi modernist edebiyatın bugün başyapıtları arasında gösterilen, ilham verici metinlerinden bazılarını kaleme aldı ve hem eserleri, hem edebiyat üzerine düşünceleri, hem de yayıncılık faaliyetleriyle, yirminci yüzyıl edebiyatının dönüşümünde rol oynayan en etkili isimlerden biri oldu. Aynı zamanda –aralarında 1935 yılında yazdığı *Murder in the Cathedral* da bulunan– yedi tiyatro oyununun yazarı olan T. S. Eliot “yirminci yüzyılın en büyük şairlerinden biri” olarak kabul edilir. “Günümüz şiirine öncülük eden katkılarından” dolayı 1948 yılında Nobel Edebiyat Ödülü'ne layık görülen şair, *İhtiyar Farenin Kediler Kılavuzu*'nu kaleme aldığı Londra'da 1965 yılında hayata veda etti.

Axel Scheffler 1957 yılında Hamburg, Almanya'da doğdu. 1982 yılında İngiltere'ye yerleşen illüstratör ve animatör, resimlediği çocuk kitaplarıyla dünya çapında bir üne kavuştu. Özellikle Julia Donaldson tarafından kaleme alınan *The Gruffalo* ve *The Gruffalo's Child* illüstrasyonlarıyla tanınan ve birçok ödüle layık görülen Scheffler'in resimlediği kitaplar, dünyanın birçok ülkesinde okurlarla buluştu. *Faber and Faber* Yayınevi'nin teklifi üzerine *İhtiyar Farenin Kediler Kılavuzu*'nun 70. yılı dolayısıyla hazırlanan bu özel baskıyı resimleyen Scheffler, Londra'da yaşamını sürdürüyor.

Ayberk Erkay Fransız edebiyatı, çağdaş felsefe ve tiyatro kuramları eğitimi aldıktan sonra akademik ve yazınsal çalışmalarını bu alanlarda sürdürdü. Başta Fransızca olmak üzere, farklı Batı dillerinden çok sayıda edebi eseri, yüzden fazla tiyatro oyununu Türkçeye çevirdi. Rimbaud, Stendhal, Mallarmé, Apollinaire, Valéry, Jarry, Tzara, Artaud, Vian, Céline, Blanchot, Genet, Koltès çevirilerinin yanı sıra kıyıda kalmış metinler üzerine yaptığı araştırmalar, yazınsal çalışmalar, çeviriler ve hazırladığı edebi ve sanatsal metin koleksiyonlarıyla alana katkıda bulundu.





T. S. ELIOT
AXEL SCHEFFLER

İhtiyar Farenin

Kediler Kılavuzu

Çeviren: Ayberk ErKay

Basrolde Macavity...

ve Bay Mistofeles!



YAPI KREDİ YAYINLARI



Rosa ve Moritz için A. S.

Yapı Kredi Yayınları - 4855
Doğan Kardeş - 798

İhtiyar Farenin Kediler Kılavuzu / T. S. Eliot
Özgün adı: Old Possum's Book of Practical Cats
İngilizce aslından çeviren: Ayberk Erkay
Resimleyen: Axel Scheffler

Kitap editörü: Fahri Güllüoğlu

Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.Ş.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Faber and Faber, Londra, 2013
1. baskı: İstanbul, Nisan 2017
ISBN 978-975-08-3978-8

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2015
Sertifika No: 12334
Copyright © 1939, 1953 T. S. Eliot
Illustrations © 2009 Axel Scheffler
Kitap tasarımı: Kenneth de Silva All rights reserved

Bütün yayın hakları saklıdır.

Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
Kemeraltı Caddesi Karaköy Palas No: 4 Kat: 2-3 Karaköy 34425 İstanbul
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23
<http://www.ykykultur.com.tr>
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.



Önsöz

Bu Kitabı, ortaya çıkmasına, destekleri, yorumları ve tavsiyeleriyle katkıda bulunan tüm dostlara, özellikle T. E. Faber Beyefendiye, Alison Tandy Hanımefendiye, Susan Wolcott Hanımefendiye, Susanna Morley Hanımefendiye ve Beyaz Tozluklu Adam'a saygılarımla ithaf ediyorum.

İ. F.



İçindekiler

- Kedilere İsim Koymak • 11
Yaşlı Miskin Kedi • 14
Korkunçpençe'nin Son Çırpınışı • 18
Rum Tum Tugger • 24
Minnoşların Şarkısı • 28
Mangojeri ve Rampaltazar • 32
İhtiyar Deuteronomos • 37
Pekinezler ile Kuçucukların Korkunç Kavgası • 41
Bay Mistofeles • 46
Gizemli Kedi Macavity • 50
Tiyatro Kedisi Gas • 54
Şehrin Züppe Kedisi Bustopher Jones • 59
Demiryolu Kedisi Paytakbacak • 62
Kedilere Hitap Etmek • 68
Kedi Morgan Kendini Tanıtıyor • 72



Kedilere İsim Koymak

Kedilere İsim Koymak ne zor iştir bilseniz

Şakaya asla gelmez, sakın oyun zannetmeyin.

Belki deli diyeceksiniz ama benim bildiğim

ÜÇ TANE FARKLI İSMİ olmalı her kedinin.

Bir isim evde lazım, hani aile arasında,

Peter, Augustus, James ya da Bill Bailey olabilir,

Jonathan, George, Alonzo ya da Viktor mesela —

Hepsi gayet münasip, çok tatlı isimlerdir.



Dilerseniz buyurun, daha süslü isimler:

Bazısı beyefendiler, bazısı hanımlar için,
Admetus, Elektra ya da Platon, Demeter —

Bunlar da münasıptır, siz yeter ki beğenin.
Fakat her kediye lazımdır özel bir isim daha,

Hem birazcık değişik, hem de saygın bir isim,
Yoksa nasıl dimdik tutsun kuyruğunu havada,

Nasıl uzatsın bıyıkları, ah nasıl böbürlensin?
Merak edenler varsa, işte birkaçı buyurun:

Munkustrap, Kuaskso ya da Korikopat mesela,
Mesela Bombalurina, mesela Jellylorum,
Her biri çok özeldir, eşi yoktur dünyada.





Gelgelelim her kedinin bir ismi daha vardır,
Ne ben, ne siz, ne başkası, hiç kimseler bilemez;
Uğraşmayın dostlarım, elleriniz boş kalır,
YALNIZ KENDİSİ BİLİR, kimselere söylemez.
Bir kedi görürseniz derin derin düşünen,
Tek bir sebebi vardır, benden size söylemesi,
Dalmıştır hayallere, gülüyordur içinden,
Düşün düşün düşün düşün düşünüyordur ismini:
Akla gelse dile gelmez
Dile gelse akla sığmaz
Derin ve esrarengiz, o biricik İsmi.



Yaşlı Miskin Kedi

Miskin bir Kedi hanım, adı Benekli Jenny, aklıma
geliverdi,

Kürkü bir tekir, kaplan gibi çizgili, leopar gibi
benekli.

Paspasta, merdivende, kapının eşiğinde, bütün bir
gün oturur

Oturur da oturur, oturur da oturur — Miskin Kedi
dediğin böyle olur!



Fakat akşam olunca, telaş erince sona,
Miskin kolları sıvar, koyulur çalışmaya.
Bütün aile mışıl mışıl, yatağında uyurken,
Koşar doğru bodruma, iner merdivenlerden.
Miskin'in asıl derdi edepsiz farelerdir,
Tavırları hoş değil, terbiyeleri eksiktir.
Geçer karşılarna, bir bir dizer paspasa,
Müzik öğretir haylazlara, örgü, nakış ve oya.





Miskin bir Kedi hanım, adı Benekli Jenny, aklıma
geliyordu,
Eşi yoktur dünyada, pek bir sever güneşi, sınısıcak
yerleri.
Şöminenin başında, şapkamın üzerinde, bütün bir
gün oturur
Oturur da oturur, oturur da oturur — Miskin Kedi
dediğin böyle olur!

Fakat akşam olunca, telaş erince sona,
Miskin kolları sıvar, koyulur çalışmaya.
Bakar ki vazgeçmiyor fareler gürültüden,
Der ki bütün bunlar hep düzensiz beslenmekten.
Denemeden öğrenilmez, Miskin hep böyle söyler,
Koşar doğru mutfağa, pişirir neler neler:
Güzel bir fare böreği, yanında bezelyesi,
Mis gibi de bir kızartma, pastırmalı peynirli.

